

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 14 NOVEMBRE 1956.

Rapport de la Commission de l'Intérieur, chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Présents : MM. HARMEGNIES, président; ALLARD, DE BRUYNE, DE MAN, DUTERNE, HUART, LACROIX, LAGAE, LEMAL, MACHTENS, NIHOUL, SLEDSSENS, VAN DER BORCHT et YERNAUX, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission s'est réunie les 24 octobre, 7 et 13 novembre pour examiner le projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Le Ministre de l'Intérieur a introduit la question en faisant un bref commentaire de l'exposé des motifs contenu dans le document n° 352 (Sénat de Belgique, session de 1955-1956).

Après avoir rappelé que le Conseil d'Etat, qui fonctionne depuis huit ans, a conquis une place éminente et exerce avec autorité le rôle qui lui a été confié par le législateur, le Ministre constate que quelques retouches doivent être apportées à la loi organique. Ces retouches sont apparues nécessaires et utiles après l'expérience acquise au cours de l'inévitable période de rodage que subit tout nouvel organisme. Au reste, le projet prévoit peu de changements.

Le premier a trait à l'emploi des langues. Actuellement les arrêts sont rendus dans la langue de la décision attaquée. Cette façon de faire ne va pas sans créer des inconvénients, notamment celui de voir des parties d'expression française plaider dans un litige vidé par une chambre flamande.

R. A 5233.

Voir :

Document du Sénat :
352 (Session de 1955-1956) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 14 NOVEMBER 1956.

Verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken, belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie kwam op 24 October en 7 en 13 November bijeen om het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State te onderzoeken.

De Minister van Binnenlandse Zaken leidde de bespreking in met een korte commentaar op de memorie van toelichting die voorkomt in het Gedr. Stuk n° 352 (Belgische Senaat, zitting 1955-1956).

Na er aan herinnerd te hebben dat de Raad van State, die sinds acht jaar functioneert, een voorname plaats veroverd heeft en met gezag de taak volbrengt die hem door de wetgever is opgedragen, merkt de Minister op dat enkele wijzigingen dienen te worden gebracht in de algemene wet. De noodzaak en het nut van deze wijzigingen zijn gebleken uit de ervaringen tijdens de periode van inwerking, waaraan een nieuwe instelling nu eenmaal niet kan ontkomen. Het ontwerp stelt trouwens slechts weinig veranderingen voor.

Een eerste punt is het taalgebruik. Tegenwoordig worden de arresten gewezen in de taal van de bestreden beslissing. Hieraan zijn enkele bezwaren verbonden, onder meer dat Franstalige partijen moeten pleiten in een geding dat door een Nederlandse Kamer wordt behandeld.

R. A 5233.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
352 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp.

La réciprocité est vraie également. Le projet mettra fin à cette anomalie en renvoyant l'article 26 à l'article 27 qui donne au Roi pouvoir de fixer la langue de la procédure en s'inspirant des principes de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative. Le Ministre rappelle alors les principes qui seront consacrés par l'arrêté royal d'exécution et dont on trouve l'énumération à la page 2 du projet de loi. En vue d'assurer une unité de jurisprudence, il semble opportun de modifier l'article 48 de la loi.

La deuxième modification porte sur la composition et le recrutement de l'auditorat. Le Ministre énonce et justifie les changements apportés dans ce secteur. Le recrutement de l'auditeur chargé des affaires coloniales pose un problème délicat. Si cet auditeur est compris dans la répartition linguistique fixée à l'article 33, son recrutement donnera constamment lieu à des difficultés linguistiques. Actuellement la succession à cette fonction remplie par un magistrat d'expression française ne permettrait pas la prise en considération des candidatures flamandes. Il faut que l'on puisse procéder à la nomination d'un membre de l'auditorat chargé des affaires coloniales sans devoir opérer de discriminations linguistiques parmi les candidats.

Il sera satisfait aux conditions exigées par la loi soit par un concours de substitut, soit par la désignation d'un auditeur par présentation de l'assemblée générale et de l'auditeur général.

L'auditeur général ne sera plus compté parmi les auditeurs, ce qui entraîne la modification de l'article 33 en ce qui concerne la répartition linguistique. Pour maintenir le statu quo, le nombre des auditeurs sera ramené à neuf. Lorsque l'auditeur général ne connaît pas les deux langues nationales, le Roi désigne parmi les auditeurs un auditeur général adjoint de l'autre rôle linguistique. Cet adjoint assiste l'auditeur général dans l'exercice de ses fonctions; mais c'est ce dernier qui conserve la charge entière et la complète responsabilité des fonctions.

Alors que la loi ne l'exigeait pas, les substituts furent recrutés par examen. Le projet en discussion met la loi en concordance avec ce fait. Les substituts seront donc nommés après concours.

L'arrêté royal du 15 juillet 1956 a étendu l'activité de l'auditeur en conformité avec la législation antérieure. Le projet de loi précise le rôle de l'auditeur. La modification apportée ne porte pas atteinte ni à l'unité, ni à l'homogénéité de l'institution.

L'article 40 de la loi est modifié de façon à ne plus viser les membres de l'auditorat, les attributions de ceux-ci à la section d'administration étant fixées par le règlement de procédure.

Het tegendeel is ook waar. Aan deze ongerijheid zal een einde komen door in artikel 26 verwijzen naar artikel 27 waarbij aan de Koninkrijksbevoegdheid wordt verleend om de taal van procedure vast te stellen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. De Minister herinnert dan aan de bepalingen die bekrachtigd zullen worden in het koninklijk uitvoeringsbesluit en die vermeld zijn op bladzijde 2 van het wetsontwerp. Om eenheid te brengen in de rechtspraak zou artikel 48 van de wet gewijzigd moeten worden.

Een tweede punt is de samenstelling en de aanwerving van het auditoraat. De Minister noemt verantwoordt de hierin gebrachte veranderingen. De aanwerving van de auditeur voor koloniale zaken is een delicate aangelegenheid. Indien de bij artikel 33 vastgestelde taalkindeling op deze auditeur toepasselijk is, zal de werving telkens aanleiding geven tot moeilijkheden op taalkundig gebied. Thans kunnen voor de opvolging in de functie, welke door een Franstalig magistraat wordt uitgeoefend, geen Nederlandse candidaturen in aanmerking komen. De benoeming van een lid van het auditoraat, belast met de koloniale zaken, moet kunnen geschieden zonder onderscheid naar taal.

Aan de wettelijke eisen zal voldaan worden hetzij door een vergelijkend examen voor substituut, hetzij door aanwijzing van een auditeur op de voordracht van de algemene vergadering en van de auditeur-generaal.

De auditeur-generaal zal niet meer tot de auditeurs gerekend worden, wat een verandering van artikel 33 inzake de taalkindeling noodzakelijk maakt. Wanneer de auditeur-generaal niet de beide landtalen kent, wijst de Koning onder de auditeurs een adjunct-auditeur-generaal van de andere taalkundigheid aan. Die adjunct staat de auditeur-generaal bij in de uitoefening van zijn functies; doch de laatste genoemde blijft de volle last en de volle verantwoordelijkheid van het ambt dragen.

De substituten worden bij examen aangeworven, hoewel de wet dit niet vereist. Het ontwerp brengt de wet in overeenstemming met dit feit. De substituten zullen dus na een vergelijkend examen worden benoemd.

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1956 werd de activiteit van de auditeur uitgebreid overeenkomstig de vroegere wetgeving. Het wetsontwerp geeft een nadere omschrijving van de taak van de auditeur. Deze wijziging doet geen afbreuk aan de eenheid noch aan de homogeniteit van de instelling.

Artikel 40 van de wet wordt zodanig gewijzigd dat het niet meer geldt voor de leden van het auditoraat, aangezien hun bevoegdheden in de afdeling administratie bij het reglement van orde zijn vastgesteld.

Les membres du bureau de coordination seront dorénavant recrutés de la même façon que les substitués.

L'article 43 prévoit la désignation de cinq conseillers suppléants à la section de législation au lieu de trois.

A l'article 50, il appartient actuellement au législateur de fixer le traitement des magistrats du Conseil d'Etat. La disposition supprimée de l'article 50 avait une valeur purement transitoire.

Le régime des pensions est maintenu, sauf une modification à l'article 53 pour permettre à certains magistrats et employés du Conseil d'Etat de bénéficier notamment d'un régime de mise en disponibilité semblable à celle des agents de l'Etat.

L'article 57 doit être complété afin de conférer aux auditeurs le privilège de juridiction qui appartient aux conseillers d'Etat comme aux membres de l'ordre judiciaire.

Le Code des droits de timbre doit être modifié afin d'exonérer de ces droits les expéditions et copies délivrées par le greffier du Conseil d'Etat.

M. le Président ayant proposé de joindre à la discussion les propositions de loi Allard et Rolin, le Ministre de l'Intérieur expose que la proposition Rolin est de nature à modifier la compétence du Conseil d'Etat, ce qui est un problème distinct. La Commission se range à cet avis. Après l'intervention d'un Commissaire, M. le Président déclare en accord avec le Ministre que la proposition de loi Allard et consorts (Doc. n° 258, session de 1954-1955) sera portée à l'ordre du jour de la prochaine réunion, puisqu'aussi bien elle ressortit à l'organisation de l'institution et non à sa compétence.

Un commissaire, en vue de sauvegarder les intérêts de tous, souhaite que le projet de loi sur la révision de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative soit discuté avant le présent projet. Le Ministre ne peut partager ce point de vue. Il n'y aura aucune difficulté, dit-il, à insérer dans le projet général les dispositions qui auront été arrêtées pour le projet en discussion. Il n'y a dès lors aucun intérêt à joindre les deux projets, ou à retarder la discussion en cours. Le Commissaire qui a soulevé cette question, déclare qu'il garde certaine inquiétude et que son groupe s'abstiendra. Le Ministre dit que cette inquiétude n'est pas fondée car le projet général sera déposé sous peu. Un autre commissaire estime que le projet est plus complet que la proposition Allard car il règle les problèmes importants que ne peut résoudre la simple composition du siège.

Un commissaire souligne les améliorations contenues dans le projet. Elles sont, dit-il, le fruit d'une expérience de huit années. L'intérêt du projet réside dans le double avantage apporté, à savoir qu'il donne plus d'autorité à l'auditorat et qu'il

De leden van het coördinatiebureau worden voortaan op dezelfde wijze benoemd als de substitués.

Luidens artikel 43 zullen in de afdeling wetgeving vijf plaatsvervangende raadsheren worden benoemd in plaats van drie.

Op grond van het huidige artikel 50 wordt de wedde van de magistraten van de Raad van State door de wetgever vastgesteld. De weggelaten tekst van artikel 50 geldt slechts als een overgangsbepaling.

De pensioenregeling blijft gehandhaafd, behalve dat artikel 53 wordt gewijzigd in deze zin dat sommige magistraten en bedienden van de Raad van State bij op nonactiviteitstelling dezelfde regeling zullen genieten als het Rijkspersoneel.

Artikel 57 moet aangevuld worden om het berechtingsprivilege dat de Raadsheren van State evenals de leden van de rechterlijke macht bezitten, tot de auditeurs uit te breiden.

Het Wetboek der Zegelrechten moet veranderd worden om de expedities en afschriften uitgereikt door de griffier van de Raad van State, van die rechten vrij te stellen.

De Voorzitter heeft voorgesteld de wetsvoorstellen Allard en Rolin mede in behandeling te nemen. De Minister van Binnenlandse Zaken betoogt dat het voorstel Rolin een wijziging wil brengen in de bevoegdheid van de Raad van State, wat een geheel ander vraagstuk is. De Commissie verenigt zich met deze zienswijze. Na een opmerking van een commissielid, verklaart de Voorzitter, in overeenstemming met de Minister, dat het wetsvoorstel Allard c.s. (Gedr. St. n° 258, zitting 1954-1955) op de agenda van de eerstvolgende commissievergadering zal gebracht worden, vermits het eveneens de organisatie en niet de bevoegdheid van de instelling betreft.

Een commissielid wenst dat, ter vrijwaring van het algemeen belang, het wetsontwerp houdende herziening van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken vóór dit ontwerp behandeld zal worden. De Minister kan zich met deze zienswijze niet verenigen. Het zal geen enkele moeilijkheid opleveren, zo verklaart hij, om de voor het behandelde ontwerp aangenomen bepalingen in het algemeen ontwerp op te nemen. Het heeft derhalve geen nut, de twee ontwerpen samen te voegen of de aan de gang zijnde bespreking uit te stellen. Het commissielid dat deze vraag opgeworpen heeft, verklaart dat hij toch nog enigszins ongerust blijft en dat zijn groep zich zal onthouden. De Minister antwoordt dat er geen reden is om ongerust te zijn, want het algemeen ontwerp zal binnenkort worden ingediend. Een ander lid is van mening dat het ontwerp vollediger is dan het voorstel Allard, want het regelt belangrijke problemen waarvan de oplossing niet zonder meer te vinden is in de samenstelling van de zetel.

Een lid wijst op de verbeteringen die het ontwerp invoert. Zij zijn, zo verklaart hij, de vrucht van een achtjarige ervaring. Het belang van het ontwerp ligt in het dubbele voordeel, namelijk dat het meer gezag geeft aan het auditoraat en dat het de onder-

précise sans équivoque les fonctions respectives des conseillers et des membres de l'auditorat. Ce commissaire même ayant posé une question sur la composition du Conseil d'Etat, il lui est répondu qu'il y a 15 conseillers, 10 auditeurs, 28 substituts. Sont compris dans ces chiffres, 3 auditeurs et 4 substituts détachés.

Un commissaire déclare que les Wallons sont aussi pressés que les Flamands de voir venir la discussion sur le projet général; mais il partage l'avis du Ministre que le vote du projet en discussion ne peut retarder le vote du projet général.

Un autre commissaire pose des questions sur la procédure. Le Ministre lui répond que l'auditeur sera toujours présent aux audiences publiques où il donne son avis à la fin des débats. Au cours de la procédure écrite, l'auditeur dépose un rapport et, si la chambre saisie l'estime utile, un rapport complémentaire. Ces rapports sont notifiés aux parties. Le requérant a 15 jours pour y répondre. A l'audience, un conseiller d'Etat résume les faits de la cause ainsi que les moyens des parties.

Discussion des articles.

Article premier.

L'article premier est admis par 5 voix et 3 abstentions.

Article 2.

L'article 2 est voté par 7 voix et 5 abstentions.

Article 3.

M. Allard a déposé l'amendement suivant :

« Remplacer l'avant-dernier alinéa du texte proposé :

» Un membre de l'auditorat doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi »

par le deuxième alinéa de l'article 31 actuel, ainsi complété :

« Un auditeur doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

scheiden functies van de raadsheren en van de leden van het auditoraat ondubbelzinnig omschrijft. Hetzelfde lid stelt een vraag over de samenstelling van de Raad van State; hem wordt geantwoord dat er 15 raadsheren zijn, 10 auditeurs en 28 substituten. Hierin zijn 3 gedetacheerde auditeurs en 4 gedetacheerde substituten begrepen.

Een lid verklaart dat de Walen evenzeer aandringen op de behandeling van het algemeen ontwerp als de Vlamingen. Doch hij is met de Minister van oordeel dat de goedkeuring van het hier besproken ontwerp geen reden mag zijn om de behandeling van het algemeen ontwerp uit te stellen.

Een ander lid stelt vragen over de procedure. De Minister antwoordt dat de auditeur steeds aanwezig zal zijn op de openbare terechtzittingen, waar hij aan het einde van het debat zijn advies geeft. In de loop van de schriftelijke procedure wordt door de auditeur een verslag en, wanneer de betrokken kamer het nuttig acht, een aanvullend verslag ingediend. Deze verslagen worden aan partijen betekend. De verzoeker kan binnen vijftien dagen een laatste memorie indienen en de tegenpartij heeft vijftien dagen om hierop te antwoorden. Ter terechtzitting vat een Raadsheer van State de feiten en de middelen van partijen samen.

Artikelsgewijze behandeling.

Artikel 1.

Artikel 1 wordt aangenomen met 5 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 2.

Artikel 2 wordt goedgekeurd met 7 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 3.

De h. Allard diende onderstaand amendement in :

« Het voorlaatste lid van de voorgestelde tekst :

» Een lid van het auditoraat moet ten minste gedurende vijf jaar bij de balie zijn ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben vervuld »

te vervangen door het tweede lid van het huidige artikel 31, aangevuld als volgt :

« Een auditeur moet ten minste gedurende vijf jaar bij de balie zijn ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben vervuld.

» Il est nommé par le Roi sur une double liste de deux candidats présentés d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général. »

Le Ministre a reconnu que, dans le système proposé, il devenait plus difficile au Conseil d'Etat de s'attacher à l'auditorat un juriste d'une vaste expérience coloniale.

Si le projet comporte ce danger, c'est en raison de la circonstance qu'il est difficile de prévoir si un juriste ayant une longue carrière coloniale pourra être attaché au Conseil d'Etat et s'il ne faut pas, au contraire, en assouplissant les règles, permettre que le choix tombe sur un juriste relativement jeune pouvant espérer faire encore au Conseil une belle carrière, bien qu'il ait déjà acquis une certaine expérience en matière coloniale.

Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que la formation des membres de l'auditorat doit être essentiellement le droit administratif et que le nombre d'affaires coloniales est relativement restreint.

Pour obvier cependant à l'inconvénient signalé par M. Allard, le Ministre dépose un amendement qui se justifie par la considération que le système proposé laissera la plus grande latitude au Conseil d'Etat pour proposer, selon les cas et les possibilités qui se présentent, des candidats auditeurs ou des candidats substitués justifiant de la compétence coloniale.

Lorsque le Conseil fera cependant directement appel à un candidat auditeur venu de l'extérieur, il est normal que les conditions d'âge et d'expérience soient plus sévères.

Les explications du Ministre et le dépôt de son amendement donnent satisfaction à M. Allard. Celui-ci retire son amendement et l'amendement suivant du Gouvernement est voté par 7 voix et 5 abstentions :

« Insérer entre l'avant-dernier et le dernier alinéa de cet article le texte suivant :

» Il est satisfait à cette condition soit par le recrutement d'un substitut par voie de concours, comme il est dit à l'alinéa 2 du présent article, soit par la nomination d'un auditeur, comme il est dit à l'alinéa 5 du présent article.

» Lorsqu'aucun substitut ne remplit les conditions exigées, l'auditeur colonial est nommé par le Roi sur une double liste de deux candidats présentés d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et, d'autre part, par l'auditeur général. Les candidats doivent être âgés de 35 ans au moins et avoir pendant au moins dix ans suivi le barreau, occupés des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. »

» Hij wordt door de Koning benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State, en, anderzijds, door de auditeur-generaal. »

De Minister heeft toegegeven dat het de Raad van State met de voorgestelde regeling moeilijker zal vallen dan voorheen om aan het auditoraat een jurist met ruime koloniale ervaring toe te voegen.

Dit aan het ontwerp verbonden gevaar, is het gevolg van de omstandigheid dat men moeilijk kan voorzien of het mogelijk zal zijn een jurist met een lange koloniale loopbaan aan de Raad van State te verbinden en of men het daarentegen, door versoepeling van de regels, niet moet overwegen om een betrekkelijk jong jurist te kiezen die nog op een mooie loopbaan bij de Raad kan hopen, hoewel hij reeds een zekere ervaring op koloniaal gebied heeft opgedaan.

Men verlieze trouwens niet uit het oog dat de leden van het auditoraat vooral een administratief-rechtelijke vorming moeten hebben en dat er betrekkelijk weinig koloniale zaken te behandelen zijn.

Om evenwel het door de h. Allard gemaakte bezwaar op te vangen, dient de Minister een amendement in, waaraan de overweging ten grondslag ligt dat de Raad van State in de voorgestelde regeling de ruimste vrijheid zal bezitten om, al naar het geval en de mogelijkheden, candidaat-auditeurs of candidaat-substituten voor te dragen die koloniaal onderlegd zijn.

Doet de Raad echter een rechtstreeks beroep op een candidaat-auditeur buiten het kader, dan is het normaal dat de eisen inzake leeftijd en ervaring strenger zijn.

De ophelderingen van de Minister en zijn amendement voldoen de h. Allard. Deze trekt zijn amendement in en het volgende amendement van de Regering wordt met 7 stemmen bij 5 onthoudingen aangenomen.

« Tussen het voorlaatste en het laatste lid van dit artikel de volgende tekst in te voegen :

» Aan deze voorwaarde wordt voldaan hetzij door de werving van een substituit bij wege van een vergelijkend examen als bepaald in lid twee van dit artikel, hetzij door de benoeming van een auditeur, zoals bepaald in het vijfde lid van dit artikel.

» Wanneer geen enkel substituit aan de gestelde eisen voldoet, wordt de koloniale auditeur door de Koning benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten, voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State, en, anderzijds, door de auditeur-generaal. De kandidaten moeten ten minste vijf en dertig jaar oud zijn en gedurende ten minste tien jaren bij de balie ingeschreven zijn geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben vervuld in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi. »

Article 4.

L'article 4 est voté par cinq voix et trois abstentions.

Article 5.

L'article 5 est amendé, comme suit, par le Gouvernement :

1. Au second alinéa de cet article les mots « 3 auditeurs au moins » sont chaque fois remplacés par les mots « 2 auditeurs au moins ».

2. Insérer entre le deuxième et le troisième alinéa de cet article le texte suivant :

« Le quatrième alinéa de l'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« Il y aura au moins un conseiller, *un membre de l'auditorat*, un greffier ou un greffier-adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales ».

L'article ainsi amendé est admis par 7 voix et 6 abstentions.

Les articles, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont successivement adoptés par 5 voix et 3 abstentions.

Le projet est voté par 7 voix et 6 abstentions.

Le rapport est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. YERNAUX.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

Artikel 4.

Artikel 4 wordt met vijf stemmen bij drie onthoudingen aangenomen.

Artikel 5.

Artikel 5 wordt door de Regering geamendeerd als volgt :

1. In het tweede lid van dit artikel de woorden « ten minste 3 auditeurs » telkenmale te vervangen door de woorden « ten minste 2 auditeurs ».

2. Tussen het tweede en het derde lid van dit artikel de volgende tekst in te voegen :

« Het vierde lid van artikel 33 vervangen als volgt :

« Een raadsheer, *één lid van het auditoraat*, één griffier of adjunct-griffier moeten blijf geven van een voldoende kennis van de Duitse taal en van een der twee andere landstalen ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen met 7 stemmen bij 6 onthoudingen.

De artikelen 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 worden achtereenvolgens aangenomen met 5 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het ontwerp wordt aangenomen met 7 stemmen bij 6 onthoudingen.

Het verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. YERNAUX.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

ARTICLES AMENDÉS
PAR LA COMMISSION.

ART. 3.

L'article 31 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé substitut de l'auditeur général ou membre du bureau de coordination, s'il n'a vingt-cinq ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

« Les substituts et les membres du bureau de coordinations sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat désigné par l'auditeur général et une personne étrangère à l'institution.

« Toutefois les substituts peuvent être nommés membres du bureau de coordination sur une double liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

« Il n'est pas procédé à l'organisation d'un concours pour les places à pourvoir lorsque des présentations ont été faites à ces places conformément à l'alinéa précédent.

« Les auditeurs sont nommés par le Roi parmi les substituts sur une double liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

« L'auditeur général est nommé par le Roi parmi les auditeurs.

« Un membre de l'auditorat doit avoir pendant au moins cinq ans suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

« Il est satisfait à cette condition soit par le recrutement d'un substitut par voie de concours, comme il est dit à l'alinéa 2 du présent article, soit par la nomination d'un auditeur, comme il est dit à l'alinéa 5 du présent article.

« Lorsqu'aucun substitut ne remplit les conditions exigées, l'auditeur colonial est nommé par le Roi sur une double liste de deux candidats présentés d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et, d'autre part, par l'auditeur général. Les candidats doivent être âgés de 35 ans au moins et avoir pendant au moins dix ans suivi le barreau, occupés des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. »

ARTIKELN DOOR DE COMMISSIE
GEAMENDEERD.

ART. 3.

Artikel 31 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot substituut-auditeur-generaal of lid van het bureau voor samenordening worden benoemd zo hij niet ten volle vijf en twintig jaar oud en doctor in de rechten is.

« De substituten en de leden van het bureau voor samenordening worden door de Koning benoemd uit een lijst vermeldende hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en de examen-commissie aanstelt. Deze examen-commissie bestaat ten minste uit een lid van de Raad van State, een door de auditeur-generaal aangewezen lid van het auditoraat en een buiten de instelling staande persoon.

« De substituten kunnen evenwel tot leden van het bureau voor samenordening worden benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten, voorgedragen, enerzijds door de algemene vergadering van de Raad van State, en, anderzijds, door de auditeur-generaal.

« Voor de te begeven plaatsen wordt geen vergelijkend examen uitgeschreven wanneer voor die plaatsen voordrachten overeenkomstig het vorige lid zijn gedaan.

« De auditeurs worden door de Koning benoemd onder de substituten uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State en, anderzijds, door de auditeur-generaal.

« De auditeur-generaal wordt door de Koning onder de auditeurs benoemd.

« Een lid van het auditoraat moet ten minste gedurende vijf jaar bij de balie zijn ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben vervuld in Belgisch Kongo of in Ruanda-Urundi.

« Aan deze voorwaarde wordt voldaan hetzij door de werving van een substituut bijvolge van een vergelijkend examen als bepaald in lid twee van dit artikel, hetzij door de benoeming van een auditeur, zoals bepaald in het vijfde lid van onderhavig artikel.

« Wanneer geen enkel substituut de gestelde voorwaarden vervult, wordt de koloniale auditeur door de Koning benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State, en, anderzijds, door de auditeur-generaal. De kandidaten moeten ten minste vijf en dertig jaar oud zijn en gedurende ten minste tien jaar bij de balie zijn ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben vervuld in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi. »

» Les membres de l'auditorat et du bureau de coordination peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu ».

ART. 5.

Le premier alinéa de l'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« Un président, deux conseillers au moins, *deux* auditeurs au moins, un membre du bureau de coordination ainsi que le greffier doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins et six au plus, *deux* auditeurs au moins; un membre du bureau de coordination, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins et six au plus, *deux* auditeurs au moins, un membre du bureau de coordination, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ».

« *Le quatrième alinéa de l'article 33 est remplacé par la disposition suivante :*

« *Il y aura au moins un conseiller, un membre de l'auditorat, un greffier ou un greffier-adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales* ».

En outre, l'article 33 est complété par la disposition suivante :

« Lorsque l'auditeur général ne justifie de la connaissance que d'une des deux langues nationales, le Roi désigne parmi les auditeurs, pour l'assister dans l'exercice de ses attributions, un auditeur qui justifie de la connaissance de l'autre langue nationale.

« Cet auditeur porte le titre d'auditeur général adjoint, sans toutefois qu'il en résulte une modification de son rang ».

» De leden van het auditoraat en van het bureau voor samenordening kunnen door de Koning worden afgezet, de Raad van State gehoord ».

ART. 5.

Het eerste lid van artikel 33 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Een voorzitter, ten minste twee raadsheren, ten minste *twee* auditeurs, één lid van het bureau voor samenordening, zomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen machtig zijn; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheren, ten minste *twee* auditeurs, een lid van het bureau voor samenordening en ten minste een adjunct-griffier dat zij de Nederlandse taal machtig zijn; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheren, ten minste *twee* auditeurs, een lid van het bureau voor samenordening en ten minste een adjunct griffier dat zij de Franse taal machtig zijn ».

« *Het vierde lid van artikel 33 door de volgende tekst te vervangen :*

« *Eén raadsheer, één lid van het auditoraat, één griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal en van een der twee andere landstalen.* »

Bovendien wordt artikel 33 met de onderstaande bepaling aangevuld;

« Zo de auditeur-generaal slechts het bewijs van de kennis van één van de beide landstalen levert, wijst de koning onder de auditeurs, om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan, een auditeur aan, die het bewijs levert dat hij de andere landstaal machtig is.

» Die auditeur voert de titel van adjunct-auditeur-generaal, zonder dat hieruit evenwel een wijziging van zijn rang volgt ».